

В соответствии с одним из толковых словарей русского языка [3], выбранные как соответствия прилагательному *Animal* лексические единицы имеют следующие значения: «**ЗВЕРСКИЙ** ... Разг. 1. Жестокий, свирепый, дикий. *Зверское убийство. Зверская выходка. Зверские мучения.* 2. Очень сильный, чрезвычайный в своём проявлении. *Зверский аппетит. Зверская жара. Зверская скука*» [3, с. 360]; «**СКОТСКИЙ** ... Разг. 1. Неопрятный, нечистоплотный или грубый, низменный. *Скотский образ жизни. Скотские оргии. Скотское отношение к кому-л. Скотское обращение с кем-л.* 2. Презрит. Непорядочный, низкий, подлый. *Скотский поступок. Скотское поведение. Скотская выходка*» [3, с. 1201].

Даже при поверхностном сопоставлении оригинального и переводных названий произведения Дж. Оруэлла очевидно, что большинство переводчиков на русский язык предпочитают более экспрессивные аналоги английских лексических единиц, активно прибегая к стилистически окрашенной лексике, выразительность которой в контексте усиливается и рядом иных приёмов – например, сочетанием прилагательного **скотский** со словом **хутор**, содержащим явный лингвокультурный компонент (*Скотский хутор*).

Сформулированное задание предполагает подробный анализ процесса перевода, с выявлением и последующим интерпретированием максимального числа его деталей и нюансов, что позволит уяснить позицию переводчика и более или менее адекватно оценить его выбор.

Литература

1. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. – М., 1984. – С. 48–107.
2. Толковый словарь английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://engood.ru/anglijskij-tolkovyi-slovar/> – Дата доступа: 19.03.2017.
3. Большой толковый словарь русского языка; гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.

Е.Ю. Кожина

(Смоленский государственный университет)

ОЦЕНИВАНИЕ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА КАК ВВОДНЫЙ ЭТАП ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ПЕРЕВОДА

Программа дисциплины «Практический курс перевода» обычно предполагает, что студенты уже владеют основами теории перевода и переводческого анализа текста. Однако, как показывает практика, студентам, даже знакомым с основными критериями оценки качества перевода, на начальном этапе сложно руководствоваться этими критериями, как при создании собственного переводного текста, так и при последующих самоанализе и самооценке. Весь их предшествующий опыт перевода сводится, как правило, к вспомогательному, учебному переводу в рамках практического курса изучения иностранного языка. Такой перевод является не целью, а лишь одним из средств в ходе овладения лексикой и грамматикой: обычно он выполняется устно, с листа, и все, что требуется от студента, – это продемонстрировать понимание смысла и знание изучаемых лексических единиц. Поэтому студентам трудно в корне поменять установку и переключиться на принципиально иной вид перевода, где на первый план выходят требования эквивалентности и адекватности.

На наш взгляд, решением проблемы могут стать несколько занятий, посвященных анализу, оцениванию и последующему редактированию переводов. В ходе этих занятий студенты учатся воспринимать переводной текст как единое целое и критически его оценивать, руководствуясь определенными критериями. Если в анализируемом переводе выявляются какие-либо недостатки, студенты, с помощью преподавателя, ищут и обсуждают альтернативные, более удачные варианты.

На самом первом занятии по дисциплине мы предлагаем студентам фрагменты трех разных переводов «Маленького принца» Сент-Экзюпери – классический перевод Норы Галь и два современных перевода авторства В. Николаева и А. Шарова. Не вдаваясь в подробности, заметим только, что два последних перевода изобилуют, к сожалению, разного рода переводческими ошибками, в том числе и совершенно непростительными. Студентам дается время, чтобы внимательно прочитать все версии и сравнить их с оригиналом, после чего преподаватель просит оценить переводы и расположить их по местам – от наиболее понравившегося к наименее понравившемуся. Каждый раз голоса распределяются примерно поровну между тремя переводами, и это говорит о том, что у студентов не сформированы навыки критического чтения и оценивания переводных текстов.

В качестве домашнего задания учащимся предлагается еще раз вчитаться в переводы и аргументировать свой выбор. Обычно студенты затрудняются объяснить, почему тот или иной перевод кажется им лучше или хуже, и подтвердить свое мнение примерами из рассматриваемых текстов. Тогда преподаватель знакомит студентов с критериями оценки перевода и предлагает им определенный план анализа переводного текста.

Проблеме оценки качества перевода посвящено немало теоретических работ, однако общепринятого списка критериев, позволяющих объективно оценить работу переводчика, не существует. Более того, высказываются сомнения в самой возможности существования таких универсальных критериев. Тем не менее, любой опытный читатель, руководствуясь чутьем, вкусом и предыдущим опытом чтения, в состоянии решить, хороший перед ним перевод или плохой. А значит, можно попытаться сформулировать те принципы, по которым он, осознанно или неосознанно, выносит свое суждение.

Такая попытка была предпринята, в частности, лингвистом А.В. Павловой, которая разработала детальную и многоаспектную матрицу критериев оценки качества перевода (см. [1]), основывающуюся, в числе прочего, на концепции видов эквивалентности Вернера Коллера. Схема, которую предлагаем мы, отчасти опирается на эту матрицу, однако она адаптирована для студенческой аудитории, носит прикладной характер и не предполагает столь глубокого и всестороннего изучения анализируемого текста.

1) **Денотативная эквивалентность.** Обычно студенты при оценивании перевода подробно останавливаются именно на этом виде эквивалентности, т. е. на том, насколько переводчику удалось передать предметное содержание исходного текста. Безусловно, этот аспект является основополагающим и имеет смысл начинать анализ с него. Однако нельзя концентрироваться исключительно на плане содержания, игнорируя план выражения, поэтому задача преподавателя – научить студентов оценивать не только содержание, но и форму.

2) **Соблюдение нормы и узуса родного языка.** Мы уже говорили о том, что спонтанный перевод, практикуемый в рамках практического курса иностранного языка, формирует у студентов вредную привычку приблизительно передавать смысл высказывания, совершенно не заботясь о форме. Также и при оценивании перевода студенты склонны не замечать языковые ошибки и неестественные для русского языка обороты, либо относиться к ним крайне снисходительно. В качестве эксперимента мы предлагали студентам лишь слегка отредактированный машинный перевод; нужно признать, что никто из них не оценил перевод как хороший, но очень немногие сочли такую форму выражения совершенно недопустимой. Однако если дать студентам установку на критическое оценивание каждой фразы с этой точки зрения, они вполне способны выявить разного рода погрешности против нормы и узуса русского языка.

3) **Коннотативная эквивалентность.** Этот аспект можно было бы рассмотреть в рамках текстуально-нормативной и формально-эстетической эквивалентности, о которых речь пойдет далее, но его вынесение в отдельный пункт позволяет привлечь внимание студентов к проблеме выбора максимально точного слова из обширного синонимического ряда.

4) **Передача лингвокультурологической информации.** Разнообразные лингвокультурологические компоненты, присутствующие в тексте, обычно не остаются незамеченными студентами, но зачастую они склонны излишне доверять переводчику, не задавая вопрос, насколько точно или корректно он перевел, к примеру, те или иные реалии. Обращая внимание студентов на этот аспект, необходимо призывать их пользоваться разного рода справочной литературой, как при оценивании лингвокультурологического аспекта перевода, так и в последующей собственной работе.

5) **Текстуально-нормативная эквивалентность.** Анализируя перевод, необходимо учитывать жанровые признаки того типа текста, к которому он принадлежит. Обычно этот пункт не требует подробных комментариев, так как даже начинающий переводчик понимает, что тексты разных жанров нужно переводить по-разному, и, следовательно, одни и те же критерии оценки к ним неприменимы.

6) **Прагматическая эквивалентность.** Как правило, студенты не задумываются над тем, какой целевой аудитории адресован тот или иной перевод и не пытаются представить себе потенциального читателя. Об этом виде эквивалентности бывает уместно напомнить, например, когда речь идет о лингвокультурологической информации: для оценки перевода крайне важно, насколько переводчик сумел адаптировать для русскоязычного читателя текст, изначально адресованный аудитории, обладающей иными фоновыми знаниями.

7) **Формально-эстетическая эквивалентность.** Этот вид эквивалентности выходит на первый план при оценивании перевода художественных текстов. Соответственно, здесь необходимо обращать внимание на перевод разнообразных стилистических средств – фонетических, словообразовательных, лексических, синтаксических. В плане анализа, который мы предлагаем студентам, перечень основных стилистических приемов представлен более подробно.

8) **Оправданность переводческих трансформаций.** Обычно студенты-лингвисты, знакомые с теорией перевода, умеют находить в тексте примеры переводческих трансформаций и даже определять конкретный тип трансформации. Однако они редко задумываются над тем, чем эти трансформации обусловлены и в какой мере они неизбежны и необходимы. Поэтому преподаватель

может предложить им поразмыслить, насколько оправдана та или иная трансформация, можно ли было обойтись без нее и является ли она достижением, удачной находкой переводчика, или же, напротив, результатом переводческой вольности, небрежности, поверхностного прочтения текста.

9) **Компенсация vs добавление.** В любом переводе неизбежны потери, и студенты, отмечая каждую из них, обязательно должны задаться вопросом, была ли у переводчика альтернатива и мог ли он в принципе перевести то, что не перевел, т. е. позволяет ли это система языка. Наряду с этим можно отметить прием компенсации – попытку переводчика возместить утраченное в другом месте и с помощью иных средств. Однако от компенсации следует отличать добавление – внесение переводчиком дополнительных смыслов или выразительных средств, отсутствующих в оригинале.

10) **Соответствие стилю эпохи.** Обычно этот аспект рассматривается в рамках разных видов эквивалентности, но мы выносим его в отдельный пункт. Студенты не всегда имеют достаточный читательский опыт, чтобы почувствовать уместность или неуместность того или иного слова или оборота в переводе текста, написанного до XXI века, поэтому преподаватель должен особо обращать их внимание на то, как эту проблему решают опытные переводчики.

Когда студенты, опираясь на данный план, повторно перечитывают переводы «Маленького принца» и оценивают их по конкретным критериям, они начинают замечать то, что раньше не бросалось им в глаза. Буквально двух-трех подобных занятий на материале разных текстов бывает достаточно, чтобы у начинающих переводчиков сформировалось представление о том, без чего не может быть хорошего перевода, т. е., в конечном счете, как надо переводить, а как не надо.

Прежде чем студенты приступят к созданию собственных переводов, стоит выделить одно-два занятия на еще один подготовительный этап – редактирование переводов. Студентам предлагаются некачественные, откровенно плохие переводы, которые они оценивают по вышеперечисленным критериям и выявляют их недостатки. Затем они, под руководством преподавателя или самостоятельно, дома, пытаются найти альтернативное решение каждой выявленной проблемы.

Наш опыт показывает, что практика оценивания и редактирования переводов очень помогает студентам в начале их собственной переводческой деятельности. Они более ответственно подходят к созданию перевода и учатся критически оценивать собственный текст.

Литература

1. Павлова А. В. Оценка качества перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – № 6. – С. 18–39.

Е.В. Хомцова

(Белорусский государственный университет)

ПРИНЦИПЫ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ РЕАЛИЙ В ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. КОНАН-ДОЙЛЯ «СОБАКА БАСКЕРВИЛЕЙ»

Вопрос о передаче иноязычных реалий, в той мере, чтобы они были понятны носителям языка перевода, всё ещё остаётся открытым, в связи с множеством приёмов перевода и многообразием лексических единиц языка. Стоит отметить также, что процесс перевода не лишён творческого компонента, поэтому различные переводчики могут по-разному видеть вариант передачи одной и той же реалии. Для рассмотрения способов передачи реалий на русский язык были выбраны переводы произведения А.Конан-Дойля «Собака Баскервилей», выполненные Н. Волжиной и В. Михалюком. Таким образом, в статье представлено сравнение данных переводов, относительно такого фактора, как передача реалий произведения, а также приводится классификация данных реалий.

Среди множества существующих на сегодняшний день классификаций слов-реалий была выбрана классификация, предложенная С. Влаховым и С. Флориным в учебном пособии «Непереводимое в переводе». Классификация реалий составляется для более детального изучения со спецификой слов-реалий, тщательного изучения выбранного произведения, а также для проникновения в эпоху и атмосферу его создания.

Процесс изучения реалий представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований не только лингвистического, но и культурологического характера. Представить точный список способов передачи реалий является довольно трудной задачей, вследствие разнообразия языковых единиц и их индивидуальных особенностей, а также из-за того, что приемы передачи реалий могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом. Представить однозначную и подробную классификацию всех слов-реалий произведения также непросто. Автор представляет проанализированный им вариант решения данных вопросов.